

Федеральное агентство по образованию  
Шадринский государственный педагогический институт  
Факультет иностранных языков

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ**

Материалы  
Международного очно-заочного студенческого интерактива

Шадринск – 2009

УДК 811  
ББК 81.2  
А437

Печатается по решению редакционно-издательского совета Шадринского государственного педагогического института от 29 апреля 2009 года, протокол № 4

**Редакционная коллегия:**

кандидат педагогических наук, доцент И. В. Колмогорова (отв. редактор)  
доктор педагогических наук, профессор С. Л. Суворова  
кандидат педагогических наук, доцент А. В. Качалов

**Рецензенты:**

доктор педагогических наук, профессор Л.П. Качалова  
кандидат филологических наук, доцент Е.С. Сумина

**Актуальные проблемы изучения и преподавания иностранных языков в России и за рубежом:** материалы междунар. оч.-заоч. студент. интерактива, 15 апреля 2009 год / отв. ред. И. В. Колмогорова. — Шадринск: Изд-во ШГПИ, 2009. — 232 с.  
ISBN 978-5-87818-423-6

В сборник включены материалы выступлений участников международного очно-заочного студенческого интерактива, посвященного вопросам лингвистики, педагогики, лингвокультурологии, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков и культур.

Авторы опубликованных материалов несут ответственность за точность приведенных цитат, собственных имен, прочих сведений и соответствие ссылок оригиналу. Материалы печатаются в авторской редакции.

УДК 811  
ББК 81.2

ISBN 978-5-87818-423-6

© ГОУ ВПО «Шадринский  
государственный педагогический  
институт», 2009

**ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И СТИЛИСТИКИ ТЕКСТА**

**Brjuchowa N.**

Johann Wolfgang Goethe-Universität  
Frankfurt am Main, Bundesrepublik Deutschland

**DER DATIV IST DEM GENITIV SEIN TOD**

Kann man einen Kasus essen? Wer schon immer mal wissen wollte, was es mit diesem Dativ und dem Genitiv und den ganzen anderen komischen Fällen eigentlich auf sich hat, der darf sich hier wohlfühlen. Um nicht gleich mit den ganzen Fällen auf einmal ins Haus zu fallen ist erstmal anzumerken, dass nicht alle Sprachen nach dem selben Prinzip funktionieren. Im Wesentlichen unterscheiden wir nämlich drei große Sprachkategorien: Isolierende Sprachen (z.B. das Chinesische), analytische Sprachen (z.B. Englisch oder Französisch) und synthetische Sprachen (z.B. Deutsch, Latein und Isländisch), die man auch als flektierende Sprachen bezeichnet. Während analytische Sprachen die Funktion ihrer Satzteile mit Hilfe von Präpositionen auszeichnen, verändern flektierende Sprachen, wie das Deutsche oder Lateinische, den Stamm des Nomens oder des Artikels. All dies haben wir eigentlich schon mal in der fünften Klasse Deutsch bei Frau Bratapfel gelernt, nur ist das dummerweise schon viel zu lange her. Ein anschauliches Beispiel mag das eben von mir gegebene Kauderwelsch verdeutlichen:

Deutsch: Der Ferrari des Vaters.

Englisch: The Ferrari of the father.

Wie der aufmerksame Leser feststellt, verändert das deutsche Nomen seinen Stamm, indem es ein "s" an das Wort hängt, um seine Funktion innerhalb des Satzes auszudrücken (in diesem Fall als Genitiv), während der englische Satz den Genitiv einfach mithilfe einer Präposition (of), also analytisch, ausdrückt. Mit anderen Worten, das deutsche und auch das lateinische Nomen wird gebeugt (dekliniert), während das englische unverändert bleibt. Aus diesem Grund ist die Satzstellung bei Sprachen wie dem Englischen sehr wichtig, weil allein sie darüber Auskunft geben kann, welches nun das Subjekt und welches das Objekt ist. Als Beispiel führe ich den beliebten Beispielsatz aus dem Englischen an:

Englisch: The dog eats the fish

Deutsch: Der Hund frisst den Fisch

Während man nun den Satz im Deutschen problemlos umstellen kann, ohne dass der Sinn verändert wird: "Den Fisch (Akkusativ) frisst der Hund (Nominativ)", geht das mit dem englischen Fisch nicht so ohne weiteres, denn wenn es sich nicht gerade um einen weißen Hai oder Riesenwels handelt, ist der Satz "The fish (subject) eats the dog (object)", doch erstmal recht unwahrscheinlich, weil wir automatisch davon



# ОГЛАВЛЕНИЕ

Проблемы лингвистики и стилистики текста .....	3
Brjuchowa N. Der dativ ist dem genitiv sein tod .....	3
Бухарова Е.С. Выражение оценки в эмотивном диалогическом тексте .....	8
Вавина Ю.Л. Стилистические возможности словообразования на основе рассказов Г. Белля .....	14
Давыдова Т.В. Особенности дискурса интервью женского журнала ..	21
Deulina E. Die sprache als instrument der weltsticht .....	26
Дружинина Л.В. Метафорическая проекция концепта "love" в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта» .....	34
Захарова М.П. Сопоставительный анализ фразеологических выражений с компонентом-зоонимом (на материале русского и немецкого языков) .....	39
Kazaeva E. Reflexivierung i: das pronomen „sich“ .....	45
Кокорина А.А. Гендерный подход в исследовании художественных литературных произведений с эпистолярным инклюзивом .....	54
Озиранская Ю. Кулинарная метафора в современном немецком языке .....	61
Пономарева К.И. Несобственно-прямая речь как синтез субъектных пластов автора и персонажа .....	65
Шаркунова О.В. Эвфемистическая номинация и ее функции в художественном контексте .....	70
Шулиманова И.С. Когнитивно-прагматический подход к объективации художественного пространства .....	76
Современные методы и технологии в обучении английскому языку в разных типах образовательных учреждений .....	81
Бахарева Г.Ю. Игровое обучение английскому языку в детском саду .....	81
Буторов И.В. Модели создания ориентировочной базы для обучения английскому произношению .....	86
Григорьева Е.В. Формирование коммуникативной компетенции младших школьников средствами педагогической драматизации .....	91
Зотеева Е.С. Лингвострановедческий компонент содержания школьных учебников по иностранному языку .....	96
Коморникова О.М. Организация самостоятельной работы учащихся на уроках английского языка .....	101
Маслова Е.А. Пути и способы формирования иноязычной коммуникативной компетенции учащихся .....	106
Песигина К.В. Обучение аудированию на различных ступенях обучения английскому языку .....	111

Романова Е.В. Аутентичные материалы как средство формирования навыков и умений аудирования .....	117
Соколова Н.М. Коллажирование как прием формирования социолитингвистической компетенции школьников .....	123
Современная система обучения немецкому языку в средней общеобразовательной школе .....	130
Алиева А.С. Приемы формирования иноязычных грамматических навыков у учащихся 10-12 лет .....	130
Барашева Е.В. Мультимедийные средства обучения на уроках иностранного языка .....	137
Вахрамеева С.П. Формирование иноязычной межкультурной компетенции учащихся на основе кинотренинга .....	143
Kazaeva E. Programmierter unterricht und tipps für gute präsentationen mit powerpoint .....	151
Каликина В.С. Методика формирования компетенции учащихся в области коммуникативно-прогностического чтения на немецком языке в средней школе .....	158
Княжева А. Оценка качества и эффективности УМК по иностранному языку .....	163
Koshederowa M. Der einsatz des computers im fremdsprachenunterricht .....	168
Короткова Е. О принципах разработки и внедрения электронного учебника иностранного языка .....	174
Лукиянова Л.Л. Использование наглядных средств на уроках иностранного языка на младшей ступени обучения .....	180
Неклюдова Е. Формы безоценочного контроля в обучении иностранному языку .....	185
Пичугина Н.В. Роль интерактивных методов обучения в повышении мотивации изучения иностранного языка .....	190
Подкорытова И.С. Обучение чтению на немецком языке в начальной школе .....	196
Страноведение и лингвострановедение в научных исследованиях .....	203
Ершова Д.И. A concept of a British national identity in the 21 <sup>st</sup> century ..	203
Клейн Х. Немецкие праздники как объект научного исследования ....	208
Куракина Е. Особенности молодежного сленга в современном немецком языке .....	213
Пахотина Я.А. Ник-имена в современном немецком языке .....	219
Сухарева М.М. Государственные праздники Германии .....	225



английском языке на заданную тему, нередко составляют свои собственные диалоги по ключевым словам, и во всех этих упражнениях присутствует элемент драматизации. Также этот метод встречается при обучении чтению, когда буквы оживают и ребята попадают в страну английского алфавита, и при обучении произношению.

#### Примечания

1. Кромелицкая, И. Л. Роль инсценирования при изучении английского языка [Текст] / И. Л. Кромелицкая // Начальная школа плюс до и после. - 2006. - № 12. - С. 4.
2. Фейгинов, С. Р. Педагогическая драматизация. 200 этюдных приемов воспитания [Текст] / С. Р. Фейгинов. - Ярославль, 2004. - 241 с.

Зотеева Е.С.

Шадринский государственный педагогический институт  
г. Шадринск, Россия

### ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ШКОЛЬНЫХ УЧЕБНИКОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Среди всех средств обучения учебник составляет центральное звено, рассматривается как микромодель всей системы обучения в целом, отражает все ее компоненты. Учебник иностранного языка обладает рядом дидактических и педагогических функций. Его содержание должно быть вариативным и соотноситься с интересами детей, их социальными знаниями и опытом, быть ярким, эмоциональным и запоминающимся, стимулировать реальное общение, высказывание собственного мнения и оценки происходящего.

Одним из требований, предъявляемых к учебнику, является лингвострановедческий компонент содержания школьных учебников по иностранному языку, т.к. при работе с языковым материалом преподаватели иностранных языков в той или иной мере всегда привлекают сведения о стране изучаемого языка. Лингвострановедение возникло как раз на этом фундаменте разностороннего издавна накопленного опыта преподавания языка.

Лингвострановедческий подход ставит во главу угла изучение иностранного языка в тесной связи с культурой, историей, политикой, экономикой страны изучаемого языка. Впервые это направление было разработано в трудах Е.М. Верещагиной и В.Г. Костомарова на базе русского языка, преподававшегося на базе иностранного языка и получившего название лингвострановедение (так был переведен термин «civilization»).

В интерпретации Е.М. Верещагиной и В.Г. Костомарова лингвострановедение понимается как культуроведение, ориентированное на задачи и потребности изучения иностранного языка. Но, в отличие от культурологических дисциплин, лингвострановедение имеет филологическую природу, действует через язык и обязательно в процессе его изучения.

В работах ведущих методистов России (Г.В. Рогова, И.Л. Бим, Е.И. Пассов) рассматриваются различные компоненты содержания обучения иностранному языку. Так, Г.В. Рогова включает в лингвистический компонент содержания обучения иностранным языкам речевой материал разного уровня, в том числе тексты для аудирования и чтения, в которых должны быть «включены лингвострановедческие и страноведческие сведения из географии, истории, социальной жизни». И.Л. Бим говорит о необходимости включать в содержание обучения элементы языковой культуры народов, говорящих на изучаемом языке, и лингвострановедческие и страноведческие сведения применительно к ситуации общения. В рамках данного подхода речь идет о необходимости насыщения предметного содержания речи лингвострановедческим материалом с ориентацией на диалог культур. Между тем, по мнению Е.И. Пассова, термин «лингвострановедение» не отражает комплекс знаний, навыков и умений, связанных с «иноязычной культурой», включает в себя не просто знания о стране (страноведение), но знания о стране, зафиксированные в языковых единицах (лингвострановедение) [2].

Реальному представлению учащихся о стране изучаемого языка способствуют материалы, с которыми реально в повседневной жизни сталкивается англичанин или американец в своей стране: афиши, объявления, программы кино или телевидения, названия улиц, станций метро, магазинов, схемы, карты, меню ресторанов, кафе. Такие материалы отражают естественную языковую среду, создают и поддерживают мотивацию и интерес к изучению английского языка.

Важная задача реализации лингвострановедческого подхода – формирование в сознании учащихся образа представителя страны изучаемого языка (сверстника). Учащиеся стремятся понять его отношение к миру, образ мыслей, системы ценностных ориентаций и стереотипов поведения в разных жизненных ситуациях. Процесс овладения английским языком становится творческим процессом.

Использование лингвострановедческого подхода в обучении английскому языку в средней школе предполагает, что в содержание любых материалов должен быть включен национально-культурный компонент, который отражает лингвострановедческую специфику, обладает культурологической ценностью. Исходя из этого, отбираются те языковые единицы, которые отражают факты национальной культуры, знание которых способствует повышению уровня общекультурной образованности учащихся.



Обращаясь к содержанию языкового материала, в котором отобраны лексические единицы, представляющие реалии стран изучаемого языка, то есть географические названия, государственная символика, денежные единицы, имена персонажей сказок и мультфильмов, клички животных, бытовые реалии, наиболее распространенные имена собственные, преподаватель, таким образом, представляет языковой материал учащимся, отражающий культуру Великобритании и США.

В содержание лингвострановедческого подхода в обучении английскому языку в средней школе могут быть включены фоновые знания (национальная культура, этикет). В отдельные группы фоновых знаний можно выделить речевой этикет (приветствие, прощание, благодарность, поздравление, пожелание радости, одобрения, высшей похвалы, обращение) и невербальное поведение (жест прощания, жест дразнящий, используемый детьми).

Включение отобранного лексического материала и фоновых знаний в содержание обучения английскому языку потребует от учащихся овладения следующими знаниями и умениями: знанием фоновой и безэквивалентной лексики в рамках изучаемой тематики; некоторыми достопримечательностей столицы страны изучаемого языка; климатических и природных сведений из истории страны; детского фольклора (игры, песни, считалки); употреблять формулы речевого этикета в ситуациях: знакомство, поздравление, выражение радости, приветствие, прощание; сравнить празднование Нового Года и других праздников, дня рождения сверстников в стране изучаемого языка и в своей стране;

Таким образом, лингвострановедческий и страноведческий компонент содержания учебника является обязательным требованием соответствия учебника образовательным стандартам и, соответственно, своего рода «разрешением» на использование этого учебника в образовательном процессе. Оформление учебника должно нести лингвострановедческую и страноведческую информацию и создавать визуальную картину страны изучаемого языка, подкреплять процессы запоминания, пояснять ситуацию и помогать выражению речевого намерения.

В плане обучения иностранному языку лингвострановедение рассматривается как аспект методики, в котором исследуются, приемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой [1].

Прежде всего, необходимо сделать акцент на том, что при выборе способов предъявления лингвострановедческого материала в процессе обучения английскому языку учитель должен помнить, что он должен так построить процесс обучения на уроке, чтобы в центре внимания находился ученик с его потребностями, мотивами, интересами; он должен подобрать такие виды деятельности на уроке, чтобы помочь своим ученикам учиться радостно; он должен учитывать возрастные особенности детей и прохождение ими программ

по другим предметам (истории, географии, музыке и т.д.), что позволяет интегрировать знания учащихся из разных областей.

Формами и способами предъявления лингвострановедческого материала при обучении английскому языку в средней школе могут служить следующие.

*Работа с текстом лингвострановедческого содержания.* Содержание лингвострановедческих текстов должно быть значимым для школьника, иметь определенную новизну при описании реалий стран изучаемого языка. Важное звено в процессе обучения - контроль прочитанного. Формы контроля могут быть как традиционными: ответы на вопросы по содержанию текста, нахождение на карте географических наименований, встречающихся в тексте, краткий пересказ, так и нетрадиционными: прежде всего, разные виды тестов. Выполнение теста занимает немного времени и позволяет проверить всех учащихся класса.

*Работа с картинками, географическими картами, со знаками и символами культуры.* Работа с картинками способствует развитию коммуникативных навыков учащихся. С помощью такой работы: закрепляется знание лексических единиц языка; идет закрепление грамматических навыков учащихся; развивается воображение; происходит более наглядное усвоение элементов культуры изучаемого языка.

В отличие от урока географии, где дети знакомятся с определенными видами работы с картой, учителю иностранного языка следует стараться подобрать такие упражнения, которые могли быть направлены не только на контроль знаний о географическом положении страны изучаемого языка, но также способствовали бы развитию логического, пространственного, аналитического мышления и воображения учащихся.

*Сообщения лингвострановедческого характера.* Сегодня многие преподаватели используют проекты в обучении и практикуют сообщения лингвострановедческого характера, начиная уже со среднего звена. Это дает хорошую основу для повторения и реализации межпредметных связей, а также способствует активному вовлечению учащихся в диалог культур. Эти приемы способствуют и формированию умений пользоваться речевыми клише, частотными словосочетаниями. Очень важно через виды работы формировать у детей творческие умения.

*Квизы, опросники.* Одной из самых универсальных форм при работе с материалом лингвострановедческого содержания является квиз или опросник. Чаще всего он строится в виде теста, основанного на принципе выбора ответа из ряда предложенных вариантов (multiple choice). Его универсальность в том, что квиз применяется на разных этапах работы, как над темой отдельного урока, так и при завершении работы над микроциклом (Unit) учебника. Практика работы показывает, что систематическое использование квизов при работе с текстами лингвострановедческого характера обеспечивает высокий уровень усвоения реалий, национально специфической информации.



*Использование сети Интернет.* Самым эффективным средством знакомства с культурой страны является пребывание в стране изучаемого языка, погружение в саму атмосферу культуры, традиций, обычаев и социальных норм страны изучаемого языка. В настоящее время это стало возможным благодаря виртуальному пространству - аутентичной виртуальной интерактивной языковой среде. Огромные коммуникационные возможности глобальной сети дают полную свободу общения с реальными носителями родного языка, в том числе и голосового при наличии технических возможностей.

*Использование поэтического и музыкального жанра.* Использование поэтического и музыкального жанра позволяет основать процесс обучения на эмоциональном восприятии учебного материала и способствует повышению эффективности достижения различных целей, стоящих перед обучением английскому языку. Использование стихотворного и песенного материала способствует, во-первых, приобщению учащихся к культуре страны изучаемого языка, т.к. дети, по мнению психологов, особенно чутки и восприимчивы к чужой культуре; во-вторых, при работе с этим своеобразным лингвострановедческим материалом создается хорошая предпосылка для всестороннего развития личности ученика, ибо специально отобранные песни стимулируют образное мышление и формируют хороший вкус.

*Составление лингвострановедческого паспорта слова.* Большой интерес, теоретическую и практическую значимость представляют исследования Л.Б. Воскресенской о паспортизации ключевых слов. Под лингвострановедческим паспортом ключевого слова понимается «комплексное синхронное описание в методических целях информации о предмете или явлении, обозначаемом словом или совокупностью языковых данных, с помощью которых реализуются внеязыковые сведения». Лингвострановедческий паспорт, представляя страноведческую информацию, отражает парадигматические связи слова, а также синтаксическую его сочетаемость. Методика работы: школьники выписывают в первую колонку лексику по теме, во вторую помещают единицы информации, звездочками отмечая страноведческие реалии, в третью колонку под руководством учителя вносят словосочетания, встречающиеся в рассматриваемом предложении, абзаце. Позднее такая работа может проводиться учащимися самостоятельно.

*Коллажирование.* Одним из приемов, позволяющих ознакомить учащихся с лингвострановедческой информацией, является прием коллажирования. Он заключается в создании наглядных смысловых цепочек с четкой структурой, для того, чтобы последовательно раскрыть ключевое понятие осваиваемой темы.

Таким образом, проникновение в стихию изучаемого языка предусматривает не только знакомство с его лексикой, фонетикой и

грамматикой, но и не может быть достаточно глубоким без знакомства и с соответствующим лингвострановедческим материалом. Все вышеперечисленные формы введения материалов лингвострановедческого содержания способствуют передаче школьникам иноязычной культуры, содействуют их вовлечению в диалог культур, развивают общеучебные умения учащихся, их творческие и познавательные умения, повышают интерес к изучению английского языка в целом.

#### Примечания

1. Миньяр-Белоручев, Р. Н. Лингвострановедение или иноязычная культура? [Текст] / Р. Н. Миньяр-Белоручев, О. Г. Оберемко // Иностранные языки в школе. - 1993. - № 6. - С. 54-56.
2. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е. И. Пассов. - М.: Просвещение, 1991. - 222 с.

Коморникова О.М.

Шадринский государственный педагогический институт  
г. Шадринск, Россия

#### ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современных условиях стремительного развития науки и техники, быстрого обновления и накопления информации невозможно обучить человека на всю жизнь, важно заронить в нем интерес к накоплению знаний, научить его учиться. Это вносит новый акцент в социальный заказ общества школе. Психологи и дидакты озабочены тем, чтобы школа уделяла больше внимания подготовке учащихся к активной самостоятельной деятельности. По этому поводу А.В. Конышева замечает, что «самостоятельная работа учащихся является важнейшим компонентом обучения, интегрирующим различные виды индивидуальной и коллективной учебной деятельности, осуществляемых без непосредственного участия учителя и под его руководством» [3, с. 5].

Известное высказывание «языку нельзя обучить, язык можно только изучить» можно перефразировать следующим образом «языку можно обучить только тогда, когда будет рационально организована самостоятельная работа учащегося» [3, с. 5]. Реформа общеобразовательной и профессиональной школы предлагает повысить удельный вес самостоятельной познавательной деятельности в процессе обучения, составляющей важную предпосылку дальнейшего самообразования.